

*In qual parte del ciel*

TEXT: PETRARCH

PHILIPPE DE MONTE

(translation from Nicholas Yonge's *Musica Transalpina*)

*In qual par- te del ciel, in qual-*  
 From what part of the heaven, from what

*In qual par- te del ciel, in*  
 From what part of the heaven, from

*In qual par- te del cel, in*  
 From what part of the heaven, from

*In qual par- te del ciel, in*  
 From what part of the heaven, from

*In qual par- te del ciel, in*  
 From what part of the heaven, from

- e i- de- - a e- ra l'e- sem- pi- o on- de Na-  
 - ex- am- - ple brought was the mould whence Na- ture hath

qual- e i- de- - a e- ra l'e- sem- pi- o o-  
 what ex- am- - ple brought was the mould whence Na-

qual- e i- de- - a e- ra l'e- sem- pi- o on- - de Na-  
 what ex- am- - ple brought was the mould whence Na- ture hath

8 qual- e i- de- - - a e- ra l'e- sem- pi- o on-  
 what ex- am- - - ple brought was the mould whence Na-

qual- e i- de- - a on- - de  
 what ex- am- - ple Na- ture

**Sources:**

(A) *Di Filippo di Monte: Il quarto Libro delli Madrigali a cinque voci* (Girolamo Scotto, Venice, 1581), no. 1 — original madrigal in Italian.  
 (B) *Musica Transalpina* (Nicholas Yonge, London, 1588), no. 13 — adapted to English text.

Transposed up a tone

*Musica Transalpina* makes a number of minor rhythmical modifications, in order to accommodate the English text. Some of these are unnecessary or awkward and have been eliminated. Small notes apply to the English text.

**Text:** Francesco Petrarca: *Il Canzoniere*, no. 159.

This edition © Copyright Adrian M. Wall, 2020. See <http://www.diversvoyces.org.uk/editions> for copyright terms.

14

tu- de- ri- tol- - - - se ved quel bel vi- so leg- gia-  
 - de Na- tu- ra tol- se ved quel bel vi- - so leg- gia-  
 - de- - ri- - - - ved that sweet face full of beau-  
 - de Na- tu- ra tol- se ved quel bel vi- so leg- gia-  
 - - ri- - - - ved that sweet face full of beau-  
 8 - de Na- tu- ra tol- se ved quel bel vi- so leg- gia-  
 - - ri- - - - ved that sweet face full of beau-  
 - de Na- tu- ra tol- se ved quel bel vi- so leg- gia-  
 - - ri- - - - ved that sweet face full of beau-  
 Na- tu- - ra tol- se  
 hath de- - - ri- ved

20

dro, quel bel vi- so leg- gia- - dr'in- ch'el-la vol- se mo-  
 ty, that sweet face full of beau- ty in which she stri- ved to  
 dro, quel bel vi- so leg- gia- - dr'in- ch'el-la vol- se mo-  
 ty, that sweet face full of beau- ty in which she stri- ved to  
 dro, in ch'el- la vol- - se mo-  
 ty in which she stri- - ved to  
 8 dro, quel bel vi- so leg- gia- - dr'in- ch'el-la vol- se  
 ty, that sweet face full of beau- ty in which she stri- ved  
 quel bel vi- so leg- gia- - dr'in- ch'el-la vol- se mo-  
 that sweet face full of beau- ty in which she stri- ved to

25

*stra qua giù quan- - to las- su po- te- - -*  
 prove in earth her power a- bove was am- - -

*stra qua giù quan- to las- su po- te- - -*  
 prove in earth her power a- bove was am- - -

*stra qua giù quan- - to las- su po- te- -*  
 prove in earth her power a- bove was am- -

8 *mo- stra qua giù earth her quan- to las- su po- te- -*  
 to prove in earth her power a- bove was am- -

*stra qua giù quan- - to las- su po- te- - -*  
 prove in earth her power a- bove was am- - -

31

*a? In sel- ve mai qual de- a chio-*  
 ple? Nor sil- vane queen a- do- red that

*a? Qual nin- fa in fon- ti in sel- ve mai qual de- a chio-*  
 ple? Was ne- ver nymph nor sil- vane queen a- do- red that

*a? Qual nin- fa in fon- ti in sel- ve mai qual de- - a chio-*  
 ple? Was ne- ver nymph nor sil- vane queen a- do- - red that

8 *a? Qual nin- fa in fon- ti?*  
 ple? Was ne- ver nymph yet

*a? Qual nin- fa in fon- ti in sel- ve mai qual de- a chio-*  
 ple? Was ne- ver nymph yet nor sil- vane queen a- do- red that

36

me d'o- ro si fi- no a l'au- - - - ra sciol- - - se? Quand'  
so dain- ty fine locks in air dis- play- - - ed, nor

me d'o- ro si fi- no a l'au- - - - ra sciol- - - - se? Quand' un  
so dain- ty fine locks in air dis- play- - - - ed, nor heart

me d'o- ro si fi- no a l'au- - - - ra sciol- - - se? Quand'  
so dain- ty fine locks in air dis- play- - - ed, nor

Quand' un  
nor heart

me d'o- ro si fi- no a l'au- - - - ra sciol- - - se?  
so dain- ty fine locks in air dis- play- - - ed,

41

un cor tan- - te in se vir- - tu- ti ac- col- - - se?  
heart di- vine with so great vir- tue sto- - - red,

cor tan- te in se vir- tu- - ti ac- col- - - - se? Ben-  
di- vine with so great vir- - tue sto- - - - red, yet

un cor tan- te in se vir- tu- - ti ac- col- - - - se? Ben-  
heart di- vine with so great vir- - tue sto- - - - red, yet

cor tan- te in se vir- tu- ti ac- col- - - se?  
di- vine with so great vir- tue sto- - - red,

Ben- che  
yet by

47

Ben- che la som- ma\_è di mia mor- te re- a?  
yet by her looks \_\_\_\_\_ my life is all be- tray- ed.

che la som- ma\_è di mia mor- te re- a?  
by her looks my life is all be- tray- ed.

che la som- ma\_è di mia mor- te re- a?  
by her looks my life is all be- tray- ed.

8 Ben- che la som- ma\_è di mia mor- te re- a?  
yet by her looks my life is all be- tray- ed.

— la som- ma\_è di mia mor- te re- a?  
— her looks my life is all be- tray- ed.

55

Per di- vi- na bel- lez- za in- dar- no mi-  
In vain he seek- eth for beau- ty that ex- cel-

Per di- vi- na bel- lez- za in- dar- no mi-  
In vain he seek- eth for beau- ty that ex- cel-

Per di- vi- na bel- lez- za in- dar- no mi-  
In vain he seek- eth for beau- ty that ex- cel-

8

60

- - - ra chi gl'oc- chi di co- stei già  
 - - - leth that hath not seen her eyes where  
 - - - ra chi gl'oc- chi di co- stei già mai non vi-  
 - - - leth that hath not seen her eyes where love se- jour-  
 mi- - - ra chi gl'oc- chi di co- stei già mai non  
 cel- - - leth that hath not seen her eyes where love se-  
 8 Chi gl'oc- chi di co- stei già mai non  
 That hath not seen her eyes where love se-  
 Chi gl'oc- chi di co- stei già mai non  
 That hath not seen her eyes where love se-

66

mai non vi- de co- me so- a- ve- men- te\_ el- la gli gi- - -  
 love se- jour- neth, how sweet- ly here and there the same she tur- - -  
 - - de;  
 - - neth;  
 vi- - de co- me so- a- ve- men- - te\_ el- la gli gi- - -  
 jour - neth, how sweet- ly here and there the same she turn- - -  
 8 vi- - de co- me so- a- ve- men- te\_ el- la gli gi- - -  
 jour- - neth, how sweet- ly here and there the same she turn- - -  
 vi- - de;  
 jour- - neth;

72

*ra; non sa co- me A- mor sa- na e co- m'an- ci-*  
 neth; he knows not how love heals and how he quel-

*non sa co- me A- mor sa- na e co-*  
 he knows not how love heals and how

*ra; non sa co- me A- mor sa- na e co-*  
 neth; he knows not how love heals and how, and how

*ra; non sa co- me A- mor sa- na e co- m'an- ci-*  
 eth; he knows not how love heals and how he quel-

*non sa co- me A- mor sa- na e co- m'an-*  
 he knows not how love heals and how he

79

- - - *de chi non sa co- me dol- ce el- la sos-*  
 - - - leth that knows not how she sighs and sweet be-

*m'an- ci- de chi non sa co- me dol- ce el- la sos-*  
 he quel- leth that knows not how she sighs and sweet be-

*m'an- ci- de chi non sa co- me dol- ce el- la so- spi-*  
 he quel- leth that knows not how she sighs and sweet be- gui-

- - - *de chi non sa co- me dol- ce el- la so-*  
 - - - leth that knows not how she sighs and sweet be-

*ci- de*  
 quel- leth

85

*pi- ra e co- me dol- ce par- la e dol- ce ri-*  
 gui- leth and how she sweet-ly speaks and sweet- ly smi- - -

*ra e co- me dol- ce par- la,*  
 leth and how she sweet-ly speak- eth,

*spi- ra e co- me dol- ce par- la e dol- ce ri-*  
 gui- leth and how she sweet-ly speaks and sweet- ly smi- - -

*e co- me dol- ce par- la,*  
 and how she sweet-ly speak- eth,

90

- - *de, non sa co- me A- mor*  
 leth, he knows not how love

*ri- de, non sa co- me A- mor sa-*  
 smi- leth, he knows not how love heals and

*non sa co- me A- mor sa-*  
 he knows not how love heals

- - *de, non sa co- me A- mor sa-*  
 leth, he knows not how love heals and

*non sa co- me A- mor sa-*  
 he knows not how love heals



95

*sa- na e co- m'an- ci- - - de chi non sa*  
 heals and how he quel- - - leth that knows not

*na e co- - m'an- ci- - de chi non sa co- me*  
 how, and how he quel- - leth that knows not how she

*- na e co- - m'an- ci- - de chi non sa co-*  
 - and - how - he - quel- - leth that knows not how -

*na e co- m'an- ci- - - de chi non sa co- me*  
 how he - quel- - - leth that knows not how she

*- na e co- - m'an- - ci- - - de*  
 - and - how - he - quel- - - leth

102

*co- me dol- ce el- la sos- pi- ra e co- me dol- ce*  
 how she sighs and sweet be- gui- leth and how she sweet- ly

*dol- ce el- la so- spi- ra e co- me dol- ce par-*  
 sighs and sweet be- gui- leth and how she sweet- ly speak-

*- - me dol- ce el- la sos- pi- ra e*  
 - she sighs and sweet be- gui- leth and

*dol- ce el- la so- spi- ra e co- me*  
 sighs and sweet be- gui- leth and how she

*e co- me dol- ce par- la,*  
 and how she sweet- ly speak- eth,

107

par- la e dol- ce ri- de, e co- me  
speaks and sweet- ly smi- leth, and how she

la, e co- me dol- ce  
eth, and how she sweet- ly

co- me dol- ce par- la e dol- ce ri- de,  
how shesweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth,

8 dol- ce par- la e dol- ce ri- de, e  
sweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth, and

e co- me  
and how she

111

dol- ce par- la e dol- ce ri- de.  
sweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth.

par- la e dol- ce ri- de.  
speaks and sweet- ly smi- leth.

e co- me dol- ce par- la e dol- ce ri- de.  
and how she sweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth.

8 co- me dol- ce par- la e dol- ce ri- de.  
how she sweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth.

dol- ce par- la e dol- ce ri- de.  
sweet- ly speaks and sweet- ly smi- leth.